



إشكالية الانسجام النصي في الترجمة الآلية للغة العربية مصدرًا وهدفًا

The problem of textual harmony in machine translation into Arabic as a source and goal

الطالبة. فضيلة عبادو

abadou.fadila.07@gmail.com

جامعة الإخوة متورى - قسنطينة

تحت إشراف: أ.د. صالح عديش

جامعة عباس لغور - خنشلة

تاريخ القبول: 05-11-2019

تاريخ الأرسال: 18-05-2018

الملخص:

يلعب الانسجام دورا هاما في ضمان الوحدة الموضوعية للنص، فالنص المنسجم يجب أن يكون له سياق وهدف حتى تكون بيته سليمة وأفكاره متراقبة منطقيا. وعليه يهدف هذا البحث إلى عرض الجوانب المختلفة للانسجام في النص والتعرف على تجلياتها في النصوص الناتجة عن الترجمة الآلية من خلال معرفة مختلف الظواهر التي تحد من تحققها في اللغتين الفرنسية والإنجليزية وكذا العربية، ذلك أن أداء الحاسوب في نقل النصوص يختلف باختلاف أزواج اللغات المستعملة من مصدر وهدف. ويهدف البحث أيضا إلى عرض شامل لمصطلحات "المعالجة الآلية للغات الطبيعية" و"الترجمة الآلية" للتعرف على موقف اللغة العربية منها ومدى تجاوتها مع الحاسوب باعتبار أن خصائصها فريدة وتميزها بشكل جلي عن قريناها من لغات العالم.